

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ВОКАЛИЗМУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

*Платоненко О.В.*

*Белорусский государственный аграрный технический университет,  
Беларусь, Минск*

*В статье рассматриваются фонетические проблемы в изучении РКИ иностранными студентами. Акцентируется внимание на два явления вокализма - это аккомодация и редукция.*

*Ключевые слова: фонема, вокализм, обучение, национальные ошибки*

## SOME FEATURES OF TRAINING RUSSIAN VOCALISM OF FOREIGN STUDENTS

*Platonenko O.V.*

*Belarusian State Agrarian Technical University,  
Belarus, Minsk*

*The article deals with phonetic problems in the study of RCT by foreign students. The focus on two phenomena of vocalism is accommodation and reduction.*

*Key words: fonema, vokalizm, obucheniye, natsional'nyye oshibki*

Обучение любому иностранному языку, как правило, начинается с вводно- фонетического курса, который подразумевает формирование базовых фонетических навыков и умений у учащихся. Однако и здесь преподаватели, и учащиеся сталкиваются с целым рядом проблем. Обучение практической фонетике русского языка основано на фонологической системе. В отечественной теоретической фонологии существует несколько различных направлений (Московская фонологическая школа, Щербовская фонологическая школа) [Зиндер 1979]. Наличие этих направлений приводит к неоднозначному пониманию системы. Поэтому встаёт вопрос, какую выбрать фонологическую модель, чтобы можно было бы положить ее в основу практического обучения произношению. Еще одной важной проблемой является недостаточное внимание составителей фонетических курсов к некоторым явлениям русского языка, в частности вокализму. Однако ещё Н.С. Трубецкой заметил одну особенность русского звукового строя: “Русская фонетика основана на игре двух резких противопоставлений: противопоставления ударяемых гласных безударным и противопоставления мягких согласных твердым” [Трубецкой 1990]. Исходя из этого, мы выделяем два явления вокализма, которые играют важную роль в фонетической организации

русского слова, - это аккомодация (связанная с реализацией твёрдости / мягкости) и редукция (как результат проявления словесного ударения). Если редукция рассмотрена достаточно подробно, то аккомодация практически полностью упущена из вида, так как носители языка не воспринимают это явление [Бондарко 1961], [Вербицкая 1965]. Для иностранцев аккомодацию нужно описывать более подробно, чтобы оптимизировать постановку твёрдых / мягких согласных [Логинова 1981]. Без комплексов упражнений и подробного описания, интерференция при динамическом оформлении речи приводит к ошибкам у иностранных учащихся. Все ошибки условно можно разделить на два вида: национальные и общие. Национальные ошибки связаны с родным языком и являются результатом интерференции родного языка на изучаемый. Так, например, в арабском языке существует всего три гласных звука: [а], [у], [и], но отсутствует гласный [о]. Это приводит к тому, что носители арабского языка не различают эти две фонемы и в ударных, и в безударных слогах: *с друго́й – с дрогóй, пáсмурно – пáсморно, звúк – звóк, нарисова́л – нарисова́л* и т.д. С другой стороны, у носителей арабского языка наблюдается тенденция лабиализовать гласные звуки: *показáл – показóл, тáм – тóм, рада – рóда, фотогра́фию – фотографóфию, не узна́в – не узнаóв, у окна́ – у окно́, прошлá – прошлó, писáтелем – писóтелем, остáлся – остóлся* и т.д.

Многие студенты на начальном этапе не различают и не могут произнести мягкие согласные фонемы в позиции перед гласными, поскольку в их родных языках нет категории твёрдости-мягкости. Например, носители испанского языка допускают ошибки типа: *с кри́ком – с крýком, послед́ний – последный, за́дние – за́дние, гу́си – гу́сы, латиноамерика́нцы – латиноамериканцы, трудно́сти – трудносты, подозрева́ет – подозрева́ет* и т.д. На продвинутом этапе наблюдается обратная тенденция: *посóл – посёл, снý – снý, забы́л – забы́л, одна́жды – одна́жды, должнý – должнý, куклы – куклы, испý- тывают – испýтывают, открýтий – открýтий* и т.д.

Общие ошибки связаны с особенностями русского языка. Например, редукция в других языках встречается довольно редко, поэтому мы наблюдаем ошибки такого рода у всех иностранных студентов, которые записывают гласные в соответствии с произношением: *рисúет – ресúет [р'исúит]* – гиперкорректная форма (Нигерия), *цветóв - цвитóв [цв'итó ф]* (Нигерия), *хóчет – хóчит [хóч'ит]* (Судан), *мы́слями – мы́слими [мы́ сл'им'и]* (Куба), *начина́лся – начанáлся [нъчинáлс'и]* (Чили), *легкó – лягкó [л'ихкó]* – гиперкорректная форма (Япония), *фотогра́фию – фатагра́фию [фътагра́ф'ийу]* – две степени редукции (Сирия) и т.д.

Гласные выполняют слогаобразующую функцию. Очень часто неверное восприятие их наличия или отсутствия приводит к нарушениям ритмики слова: пропуск гласных, особенно редуцированных (*вспоминáния вспоминáния [въспъм'ина н'ийл]* (Колумбия, Бразилия), *у дере́вни – у дрéвни [уд'ир'э вн'и]* (Судан), *высмéивать – всмéивать [высм'э ивът']* (Нигерия) и т.д.), вставка гласных между согласными (*фи́льтр – фи́лтор [ф'и л'тр]* (Япония), *вступáть – вы́ступáть [фступá т']* (Кения) и т.д.).

Последовательности с *j*-*i* также вызывают большие трудности у иностранных студентов вследствие фонетико-графической интерференции и невозможности различения этих звуков в предударных, а особенно заударных частях слова, в составе заударных флексий: *двойни́к* – *двоини́к*, *двойны́ х* – *двоинны́ х*, *жрэ́бий жрэ́бии*, *сва́й* – *сва́и*, *во́йны* – *во́ины*, *покупа́йте* – *покупа́ите*, *не́й* – *не́и*, *бойко́т* – *боико́т*, *сво́й* – *сво́и* и т.д. (Япония, Чили, Нигерия, Уганда, Кения, Эквадор и т.д.).

Чтобы избежать такого рода ошибок, необходимо учитывать взаимодействие двух типов изменений гласных фонем: редуцию и аккомодацию – при организации вводно-фонетических курсов русского языка как иностранного.

#### Литература

1. Вербицкая Л.А. Звуковые единицы русской речи и их соотношение с оттенками и фонемами. Автореф. дис. ... канд. филол.наук. – Л., 1965.
2. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. Изд. 2. – М., 1979.
3. Логинова И.М. Автоматизация навыков произношения русского слова. Учебное пособие для иностранных студентов-филологов I курса. – М., 1981.
4. Трубецкой *Н.С.* Общеславянский элемент в русской культуре // Вопросы языкознания. – 1990. – №3.